

# La Historia de la Biblia

un resumen de los últimos 2.000 años

# La Palabra de Dios

## Hebreos 1.1-2

1 Dios, habiendo hablado muchas veces y de muchas maneras en otro tiempo a los padres por los profetas,

**2 en estos postreros días nos ha hablado por el Hijo**, a quien constituyó heredero de todo, y por quien asimismo hizo el universo;

# La Inspiración: Los originales...

## 2Pedro 1.20-21

20 entendiéndolo primero esto, que ninguna profecía de la Escritura es de interpretación privada,

21 porque nunca la profecía fue traída por voluntad humana, sino que los santos hombres de Dios hablaron siendo **inspirados** por el Espíritu Santo.

# La Preservación de las palabras para siempre:

## Salmo 12.5-7

5 Por la opresión de **los** pobres, por el gemido de **los** menesterosos, Ahora me levantaré, dice Jehová; Pondré en salvo al que por ello suspira.

6 **Las** palabras de Jehová son palabras limpias, Como plata refinada en horno de tierra, Purificada siete veces.

7 Tú, Jehová, **los** guardarás; De esta generación los preservarás **para siempre**.

# La Inspiración: Copias & Traducciones

## 2Timoteo 3.15-17

15 y que desde la niñez has sabido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salvación por la fe que es en Cristo Jesús.

16 **Toda la Escritura es inspirada por Dios**, y útil para enseñar, para redargüir, para corregir, para instruir en justicia,

17 a fin de que el hombre de Dios sea perfecto, enteramente preparado para toda buena obra.

# La Gran Comisión: TODAS las naciones...

## Mateo 28.19-20

19 Por tanto, id, y haced discípulos a **todas las naciones**, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo;

20 enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y he aquí yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo. Amén.

# La primera predicación de la Gran Comisión...

## Hechos 2.7-11

Y estaban atónitos y maravillados, diciendo: Mirad, ¿no son galileos todos estos que hablan? ¿Cómo, pues, **les oímos nosotros hablar cada uno en nuestra lengua en la que hemos nacido?** Partos, medos, elamitas, y los que habitamos en Mesopotamia, en Judea, en Capadocia, en el Ponto y en Asia, en Frigia y Panfilia, en Egipto y en las regiones de África más allá de Cirene, y romanos aquí residentes, tanto judíos como prosélitos, cretenses y árabes, les oímos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.

# La Meta de Dios: de toda nación y todo idioma...

## Apocalipsis 7.9

9 Después de esto miré, y he aquí una gran multitud, la cual nadie podía contar, de **todas naciones** y tribus y pueblos y **lenguas**, que estaban delante del trono y en la presencia del Cordero, vestidos de ropas blancas, y con palmas en las manos;



# La Conclusión

La traducción de la Escritura  
a todos los idiomas  
forma parte  
de la Gran Comisión  
bajo el Nuevo Pacto.

# El Antiguo Testamento: El texto “Masorético”



# El Nuevo Testamento: 5 épocas...

1. De los Apóstoles [ hasta 100 d.C. ]
  - a. Inspiración: originales
2. Después de los Apóstoles [ 100 - 500 d.C. ]
  - a. Preservación & Corrupción
3. La edad media [ 500 - 1500 d.C. ]
  - a. Preservación & Destrucción
4. La “época dorada” [ 1500 - 1900 d.C. ]
  - a. La Imprenta & La Inquisición
5. La época moderna (patética, apóstata...) [ 1900 - Arrebatamiento ]
  - a. La confusión & La Inundación

# 1. La época de los Apóstoles: Empezó en Jerusalén





# 1. La época de los Apóstoles: Pasó a Antioquía



# 1. La época de los Apóstoles: 3 Viajes de Pablo





# 1. La época de los Apóstoles: Epístolas de Pablo



# 1. La época de los Apóstoles: Iglesias de Juan/Apoc





## 2. Después de de los Apóstoles: Copias en Griego



# Copiaban los textos griegos...

Desde el año 100 era la costumbre de cada iglesia tener su propia copia de los escritos de los apóstoles para que pudieran leerlos y predicar de ellos.

En 150 d.C. Justino Mártir escribió: *“En el día llamado domingo hay una reunión en un lugar de aquellos que viven en las ciudades o en el campo, y los escritos de los apóstoles o los escritos de los profetas se leen mientras el tiempo lo permita. Cuando el lector termina, el que preside el discurso nos exhorta y nos invita a la imitación de estas cosas nobles”*.

Conclusión: Para el año 200 d.C. había miles de copias de las Escrituras. Cada asamblea necesitaba una copia para leer, y también había copias de individuos.

## 2. Después de de los Apóstoles: Copias en Griego





## 2. Después de de los Apóstoles: Traducciones, Latín



## 2. Después de de los Apóstoles: ...a Egipto, 60 d.C.





## 2. Después de de los Apóstoles: de Egipto a Roma



# De Egipto a Roma...

Había rutas de mercado bien establecidos entre Alejandría, Egipto, y Roma, Italia...

Hechos 27.6: Y hallando allí el centurión **una nave alejandrina** que zarpaba para **Italia**, nos embarcó en ella.

## 2. Después de de los Apóstoles: Textos Corruptos





# La Corrupción de la Escritura...

Satanás estaba atacando la Escritura aun en los días de los Apóstoles:

2Corintios 2.17: Pues no somos como muchos, que medran **falsificando la palabra de Dios**, sino que con sinceridad, como de parte de Dios, y delante de Dios, hablamos en Cristo.

2Tesalonicenses 2.2: que no os dejéis mover fácilmente de vuestro modo de pensar, ni os conturbéis, ni por espíritu, ni por palabra, **ni por carta como si fuera nuestra**, en el sentido de que el día del Señor está cerca.

# La Corrupción de la Escritura...

El lugar en donde cambiaron (corrompieron) los escritos del Nuevo Testamento más era...

**ALEJANDRÍA,**  
**EGIPTO**

# La Corrupción de la Escritura...

Federico Scrivener escribió en 1894: “Las peores corrupciones a las que ha sido sometido el Nuevo Testamento, se originaron **dentro de los cien años** posteriores a su composición”.

Gaius (175-200 d.C.) escribió: “Las Escrituras Divinas que estos herejes han corrompido audazmente ... imponiéndoles manos violentas con el pretexto de corregirlas.”

Por ejemplo, Marcos 16.9-20...

# La Corrupción de la Escritura... Marcos 16.9-20

La gran mayoría de los manuscritos que existen contienen Marcos 16.9-20.

Unos textos corruptos de Egipto no contienen Marcos 16.9-20, entonces es muy común leer: “Los manuscritos más antiguos y más confiables no contienen...”

- Lo que no dicen es que lo quitaron.
- Corrompieron la Escritura quitando todo un pasaje grande... y dejaron “el hueco” después de quitarlo...

# El Códice Vaticano

BIBLIORUM SACRORUM  
GRAECUS CODEX VATICANUS

AUSPICE

PIO IX. PONTIFICE MAXIMO

COLLATIS STUDIIS

CAROLI VERCELLONE SODALIS BARNABITAE

ET

IOSEPHI COZZA MONACHI BASILIANI

EDITUS



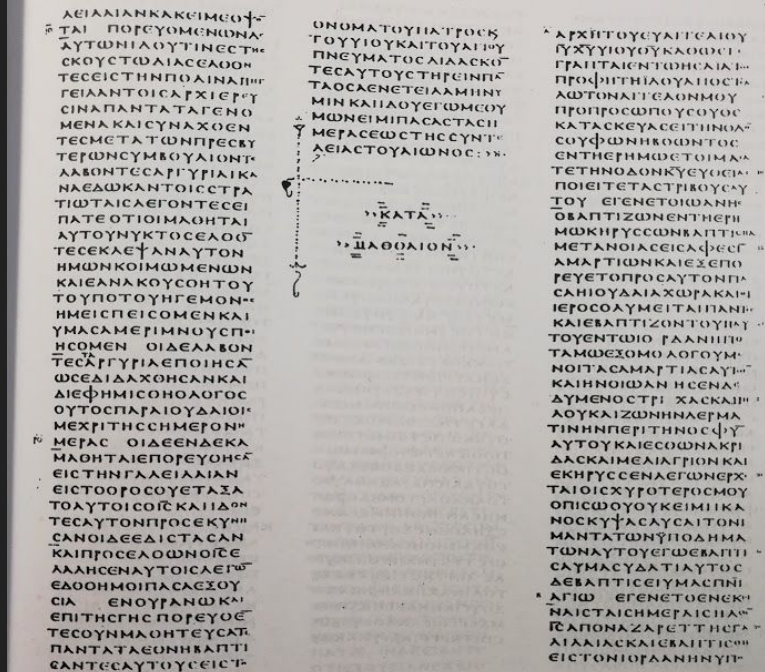
# El Códice Vaticano

El final de Mateo...

El comienzo de Marcos...

La costumbre:

Empiezan el siguiente libro en la parte superior de la siguiente columna.



Math. XXVIII. 10-20. Marc. I. 1-9.

# El Códice Vaticano

El final de Lucas...

El comienzo de Juan...

ΤΑΣΙΤΑΦΑΣ ΚΑΙ ΑΝΑ  
ΣΤΑΝΤΙΣΣΑΥΤΗΝ ΠΡΟΦ  
ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝΕΙΣΙΣΤΟΥ  
ΣΑΔΗΜΚΑΙΣΥΡΟΝΗΘΡ  
ΜΕΝΟΥΣΤΟΥΣΕΝΑΕΚ  
ΚΑΙΤΟΥΣΣΥΝΑΥΤΟΙΣΑ  
ΓΟΝΤΑΣΟΤΙΟΝΤΩΣΗΓ  
ΟΠΟΚΕΚΑΙΩΦΘΗΣΙΜ  
ΝΙΚΑΙΛΥΤΟΙΣΖΗΓΟΥΝΤ  
ΤΑΕΝΤΗΘΑΩΚΑΙΩΣΕΝ  
ΣΟΝΑΥΤΟΙΣΕΝΤΗΚΑΛ  
ΣΕΙΤΟΥΑΡΤΟΥΤΑΥΤΑ  
ΔΕΛΥΤΩΝΑΛΛΟΥΝΤΩ  
ΛΥΤΟΣΕΣΤΗΝΜΕΣΩΛΥ  
ΤΩΝΚΑΙΛΕΓΕΙΑΥΤΟΙΣ  
ΡΗΝΗΨΜΙΝ ΟΡΟΝΟΕΝΤ  
ΔΕΚΛΙΕΜΦΟΒΟΙΓΕΝΟΨ  
ΝΟΙ ΕΛΟΚΟΥΠΝΕΥΜΑ  
ΟΕΩΡΕΙΝΚΑΙΕΠΕΝΑΥΤ  
ΤΙΤΕΤΑΡΓΜΕΝΟΙΕΣΤ  
ΚΑΙΤΙΔΙΑΛΟΓΙΣΜΟΙΑΝ  
ΒΛΙΝΟΥΣΙΝΕΝΤΗΚΑΡΛΙ  
ΛΨΜΩΝΙΑΣΤΕΤΑΣΧΕΙ  
ΡΑΣΜΟΥΚΑΙΤΟΥΣΠΟΛ  
ΜΟΥΤΙΕΓΩΕΙΜΙΑΥΤ  
ΨΗΛΑΦΗΣΑΤΕΜΕΚΑΙ  
ΣΑΡΚΑΚΑΙΟΣΤΕΛΟΥΚΕ  
ΧΕΙΚΑΩΣΕΜΕΟΕΩΡΕΙ  
ΤΕΕΧΟΝΤΑ ΚΑΙΤΟΥΤ  
ΕΙΠΩΝΔΕΙΞΕΝΑΥΤΟΙ  
ΤΑΣΧΕΙΡΑΣΚΑΙΤΟΥΣΠ  
ΔΑΣΕΤΙΔΕΑΠΙΣΤΟΥΝ  
ΑΥΤΩΝΑΠΟΤΗΣΧΑΡ  
ΚΛΙΟΥΜΑΖΟΝΤΩΝΕΙ  
ΑΥΤΟΙΣΕΧΕΤΕΤΙΒΡΩ  
ΜΟΝΕΝΟΑΔΕΟΙΑΣΕΠ  
ΩΦΚΑΝΑΥΤΩΙΧΟΥΟ  
ΟΠΤΟΥΜΕΓΟΙ ΚΑΙΔΕ  
ΕΝΩΠΙΟΝΑΥΤΩΝΕΦ  
ΓΕΝΕΙΠΕΝΔΕΠΡΟΣΑΥ  
ΤΟΥΣΟΥΤΟΙΟΙΑΟΓΟΙΜ

ΟΥΣΣΑΛΛΗΧΗΠΡΟΣΥΜ  
ΣΤΗΘΝΕΥΝΨΜΙΝΟΤΙΑ  
ΠΑΙΡΩΟΠΗΛΙΑΚΑΝΤΑ  
ΤΑΓΕΓΡΑΜΜΕΝΑΣΠΙΩ  
ΝΟΜΩΜΩΨΕΣΩΣΚΑΠ  
ΠΡΟΦΗΤΑΙΣΚΑΙΨΑΛ  
ΠΕΡΙΕΜΟΥΤΟΤΕΛΗ  
ΣΕΝΑΥΤΩΝΤΟΝΝΟΥ  
ΤΟΥΣΥΝΕΙΝΑΓΤΑΣΤ  
ΦΑΣ ΚΑΙΕΠΕΝΑΥΤΟ  
ΟΤΙΟΥΨΕΓΕΓΡΑΠΤΑ  
ΠΑΘΕΙΝΤΟΝΧΗΚΑΙΑΝ  
ΣΤΗΝΑΙΕΚΝΕΚΡΩΝΤ  
ΓΡΗΤΗΝΜΕΡΑΚΑΙΚΗΡ  
ΧΟΝΝΑΙΕΠΙΤΩΟΝΟΜ  
ΤΙΑΥΤΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑΝ  
ΕΙΣΑΦΕΣΙΜΑΜΑΡΤΙΩΝ  
ΕΙΣΠΑΝΤΑΤΑΣΩΜΗΓ  
ΣΑΜΕΝΟΙΑΠΟΙΕΡΟΥ  
ΣΑΝΗΨΜΕΙΣΑΜΑΡΤΥ  
ΤΟΥΤΩΝΚΑΠΛΟΥΕΙΩ  
ΣΑΠΟΣΤΕΛΑΩΤΗΝΕ  
ΠΛΙΓΕΔΕΙΑΝΤΟΥΠΚ  
ΜΟΥΕΨΥΜΑΣΨΜΕΙΣ  
ΚΑΘΙΣΤΕΕΝΤΗΠΟΛΕ  
ΕΩΣΟΥΕΝΔΥΣΗΟΕΣΥ  
ΨΟΥΣΔΥΝΑΜΙΝ ΕΞΗΓ  
ΓΕΝΔΕΑΥΤΟΥΣΕΩΣΠ  
ΒΗΘΑΝΙΑΝΚΛΙΕΠΑΡ  
ΤΑΣΧΕΙΡΑΣΑΥΤΟΥΕΥ  
ΓΗΣΕΝΑΥΤΟΥΣΚΑΙΕ  
ΝΕΤΟΕΝΤΩΕΥΛΟΓΕΙΝ  
ΑΥΤΟΝΑΥΤΟΥΣΑΙΕΠ  
ΠΛΑΥΤΩΝΚΑΙΑΝΕΦ  
ΡΕΤΟΕΙΣΤΟΝΟΥΡΑΝΘ  
ΑΥΤΟΙΠΡΟΣΚΥΝΗΣΑΝ  
ΤΕΣΑΥΤΟΝΨΕΣΤΡΕΨ  
ΕΙΣΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜΜΕΓ  
ΧΑΡΑΣΚΑΙΝΣΑΝΑΠ  
ΕΝΤΩΙΕΡΩΕΥΛΟΓΟΥΝ  
ΤΕΣΤΟΝΘΠΑΜΗΝ

ΟΝΑΡΧΙΗΝΝΟΛΟΓΟΣΚΑ  
ΙΔΑΟΓΕΝΗΠΡΟΣΤΗΡΟΝ  
ΚΑΙΩΣΗΜΟΛΟΓΟΣΟΥΤ  
ΗΝΣΕΝΑΡΧΗΠΡΟΣΤΗΟ  
ΠΑΝΤΑΑΙΛΥΤΟΥΣΙΝΕ  
ΤΟΚΑΙΧΩΡΗΣΑΥΤΟΥΕ  
ΝΕΤΟΥΣΑΕΝΟΙΓΕΓΟ  
ΕΝΑΥΤΩΖΩΗΝΚΑΠ  
ΖΩΗΝΗΤΟΨΩΣΑΚ  
ΨΩΣΕΝΤΗΚΟΤΙΑΨΑ  
ΝΕΚΑΙΝΣΚΟΤΙΑΥΤ  
ΟΥΚΑΤΕΛΑΒΕΝΕΓΕ  
ΤΩΑΝΟΥΠΟΣΑΠΕΣΤ  
ΜΕΝΟΣΠΑΡΑΟΥΟΝΟ  
ΑΥΤΩΙΩΑΝΗΣΟΥΤ  
ΗΑΘΕΝΕΙΣΜΑΡΤΥΡΙΑ  
ΝΑΜΑΜΑΡΤΥΡΗΣΙΠΕ  
ΡΤΕΨΩΣΕΙΝΑΙΛΥΤΟΥ  
ΟΥΚΗΝΕΚΕΙΝΟΣΤΟ  
ΑΑΧΑΜΑΡΤΥΡΗΣΙΠ  
ΡΙΤΟΥΨΩΤΟΣΗΤΟ  
ΤΩΑΝΘΕΙΝΟΝΟΦΩΤ  
ΖΕΙΠΑΝΤΑΑΝΟΥΡ  
ΕΡΧΟΜΕΝΟΝΕΙΣΤΟΝ  
ΜΟΝΕΝΤΩΚΟΣΜΩ  
ΚΑΙΟΚΟΣΜΟΣΑΥΤΟΥ  
ΕΓΕΝΕΤΟΚΑΙΟΚΟΣ  
ΑΥΤΟΝΟΥΚΕΓΝΩΣ  
ΤΑΙΔΙΑΝΑΘΕΝΚΑΙ  
ΟΙΛΥΤΟΝΟΥΠΑΡΕ  
ΟΣΟΙΔΕΕΑΛΛΑΝΑΥ  
ΕΑΩΚΕΝΑΥΤΟΙΣΕ  
ΣΙΑΝΤΕΚΝΑΟΥΓΕ  
ΤΟΙΣΠΙΣΤΕΥΟΥΣΙ  
ΤΟΝΟΜΑΑΥΤΟΥΟΙ  
ΚΕΣΑΙΜΑΤΩΝΟΥΑ  
ΟΕΑΝΗΜΤΟΣΣΥ  
ΑΛΑΕΚΟΥΣΕΓΕΝ  
ΚΑΙΟΛΟΓΟΣΑΡ  
ΤΟΚΑΙΕΚΗΜΩΣ  
ΜΙΝΚΑΙΘΕΑΣΑΜ

ΕΑΤΑ ΔΟΥΑΗ 33  
Luc. XXIV, 32-53. l. 1, 1-14.  
- 115 -

# El Códice Vaticano

El final de Juan...

El comienzo de Hechos...

ΑΣΚΑΙ ΑΑΑΑ ΠΟΑΑΑΑΣΤΗ  
ΗΣΕΝ ΟΙΚΑΤΙΝΑ ΣΑΝΙΓΕ  
ΦΗΤΑΙ ΚΑΘΕΝΟΥ ΑΑΥΤΕ  
ΟΙΜΑΙ ΤΟΝ ΚΟΣΜΟΝ ΧΩ  
ΡΙΣ ΕΙΝΤΑΙ ΓΡΑΦΟΜΕΝΑ  
ΒΙΒΛΙΑ :—

XXXXXXXXXX

ΚΑΤΑ  
ΦΑΝΗΝ

ΤΟΝ ΜΕΝ ΠΡΩΤΟΝ ΑΘΩΟΝ  
ΣΠΟΝΣΑ ΜΗ ΠΙΣΤΙ ΠΑΝΕ  
ΘΕΘΕΦΙΛΕΘΗΝ ΕΣΤΟ  
ΙΣΤΟΙΣ ΤΗΤΕ ΚΑΙ ΔΙΑΣΚΕ  
ΛΗΡΗΣΙ ΜΕΡΑΣ ΕΝΤΕΙΛΑ  
ΜΕΝΟΣ ΤΟΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΟΙΣ  
ΑΙ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΑΓΙΟΥ ΟΥ  
ΕΞΕΛΕΧΑΤΟ ΑΝΘΡΩΠΩΝ  
ΟΙΣ ΚΑΙ ΠΑΡΕΣΤΗΣΕΝ ΕΝ  
ΤΟΝ ΧΩΡΟΝ ΤΑ ΜΕΤΑ ΤΟ Π  
ΘΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΠΟΛΛΟΙΣ  
ΤΕΚΜΗΡΙΟΙΣ ΑΙΝΗΜΕΝΟΝ  
ΤΕΣΣΕΡΑ ΚΟΝΤΑ ΟΠΤΑΝ  
ΜΕΝΟΣ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΑΕΡΩ  
ΤΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ Ε  
ΚΑΙ ΕΥΝΑΙΖΟΜΕΝΟΣ ΠΑ  
ΡΙΓΓΕΙΛΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΑΠΟ  
ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΩΝ ΜΗ ΧΩΡΙ  
ΖΕΣΘΑΙ ΑΛΛΑ ΠΕΡΙΜΕΝΕ  
ΤΗΝ ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΝ ΤΟΥ  
ΠΑΤΡΟΣ ΗΝ ΚΟΥΣ ΑΤΕ  
ΟΤΙ ΠΩΑΝ ΗΣ ΜΕΝΕ ΚΑ ΠΙ  
ΣΕΝ ΨΑΥΤΙ ΜΕΙΣ ΕΕΝ  
ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΒΑΠΤΙΣΘΗ  
ΣΟΣ ΑΓΙΩΟΥ ΜΕΤΑ ΠΟΛΛΑ  
ΤΑΥΤΑ ΣΗΜΕΡΑΣ ΟΙ ΜΕΝ  
ΟΥΝ ΕΥΝΕΛΘΟΝΤΕΣ ΕΡ  
ΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΑΕΓΟΝΤΕΣ  
ΕΙΕΝ ΤΩ ΧΡΟΝΩ ΤΟΥΤΩ  
ΑΠΟ ΚΑΘΙΣΤΑΝ ΕΙΣ ΤΗΝ  
ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΩΙΣ ΡΑ ΗΛΕ  
ΠΕΝ ΗΙΟΣ ΑΥΤΟΥ ΣΟΥΧΥ  
ΜΩΝ ΕΣΤΙΝ ΓΝΩΝΑΙ ΧΡ  
ΗΝΟΥ ΣΗΚΑΙ ΡΟΥΣ ΟΥΣ Ο Π  
ΤΗΡ ΕΘΕΤΟ ΕΝ ΤΗ ΙΑΙΕ  
ΧΟΥΣΙΑ ΑΑΑΑ ΑΙ ΜΨΕ  
ΛΥΝΑΜΙΝ ΕΠΕΛΘΟΝΤΟΣ  
ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ  
ΕΦΥΜΑΣΚΑΙ ΕΣΣΟΕΜΥ  
ΜΑΡΤΥΡΕΣ ΕΝΤΕΙΕΡΟΥ  
ΣΑ ΑΙ ΜΚΑΙ ΕΝ ΠΑΣΙ ΤΗ  
ΙΟΥΔΑΙΑ ΚΑΙ ΣΑΜΑΡΕΙΑ Κ

ΘΩΣ ΕΣΧΑΤΟΥ ΓΙΕΤΗ  
ΚΑΙ ΤΑΥΤΑ ΣΠΙΘΗΝ ΑΥ  
ΚΑΙ ΕΠΟΝΤΩΝ ΕΠΙΡΟΝΗ  
ΜΕΦΕΛΑΥΤΗ ΣΑΚΕΝ ΑΥ  
ΤΩΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜ  
ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΟΣΑ ΤΕΝΙΖ  
ΤΕΣΙΣΚΑΝ ΕΣΤΟΝ ΟΥΡΑ  
ΝΟΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟ ΥΑ  
ΤΟΥ ΚΑΙ ΑΟΥΑΝ ΑΡΕΣΑ  
ΠΑΡΕΣΤΗΚΕΙΣ ΑΝΑΥΤΕ  
Σ ΗΕΣΟΝ ΕΣΣΙΑΣΥΚΑΙ  
ΟΙΚΑΙ ΕΠΑΝΑΝ ΑΡΕΣΑ  
ΔΕΙΑ ΑΙ ΟΓΤΙΣΤΗΚΑΤΕ  
ΚΑΙ ΕΠΟΝΤΕΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥ  
ΡΑΝ ΟΝΟΥΤΟ ΣΠΕΘΑΝΑ  
ΑΝ ΨΦΟΙΣ ΑΦΥΜΩΝ  
ΕΣΤΟΥΡΑΝ ΟΝΟΥΤΩΣ  
ΕΔΕΥΣΕ ΓΑΙΟΝ ΤΡΟΠΟΝ  
ΕΘΕΛΕΣΑ ΣΟΥ ΤΟΝ ΠΟ  
ΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥ  
ΡΑΝΟΝ ΤΟΤΕ ΨΠΕΣΤΡ  
ΨΑΝΕΙΣ ΕΡΟΥΣ ΑΙ ΗΜΑ  
ΠΟΡΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΛΟΥ  
ΝΟΥ ΕΛΛΙΘΝΟΣ ΕΣΤΙΝ  
ΕΓΓΥΣ ΕΡΟΥΣ ΑΙ ΗΜΑ  
ΚΑΤΟΥ ΕΧΘΡΟΛΟΝ ΚΑΙ  
ΟΤΕ ΕΙΣ ΗΑΘΟΝ ΕΙΣ ΤΟΥ  
ΠΕΡΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ  
ΗΣΑΝ ΚΑΤΑ ΜΕΝΟΝΤΕΣ  
ΟΤΕ ΠΕΤΡΟΣ ΚΑΙ ΠΩΑΝ  
ΚΑΙ ΠΑΚΩΘΟΣ ΚΑΙ ΙΑΝΑΡ  
ΔΕ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΚΑΙ ΘΩ  
ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟΣ ΚΑΙ ΙΜΑ  
ΘΑΙΟΣ ΙΑΚΩΒΟΣ ΑΛΦΑΙ  
ΚΑΙ ΣΙΜΩΝ ΟΖΙΑΔΤΗΣ  
ΚΑΙ ΘΥΛΑΣΙΑΚΩΘΟΥ  
ΟΥΤΟ ΠΑΝΤΕΣ ΗΣΑΝ Π  
ΚΑΡΤΕΡΟΥΝΤΕΣ ΟΜΟΙ  
ΜΑΛΟΝΤΙΝ ΠΡΟΣΕΥΧΗΝ  
ΓΥΝΑΙΣ ΗΝ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑ ΜΗ  
ΜΗΤΡΙΑ ΚΑΙ ΕΥΝΤΟΙΣ  
ΑΛΦΟΙΣ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΝ



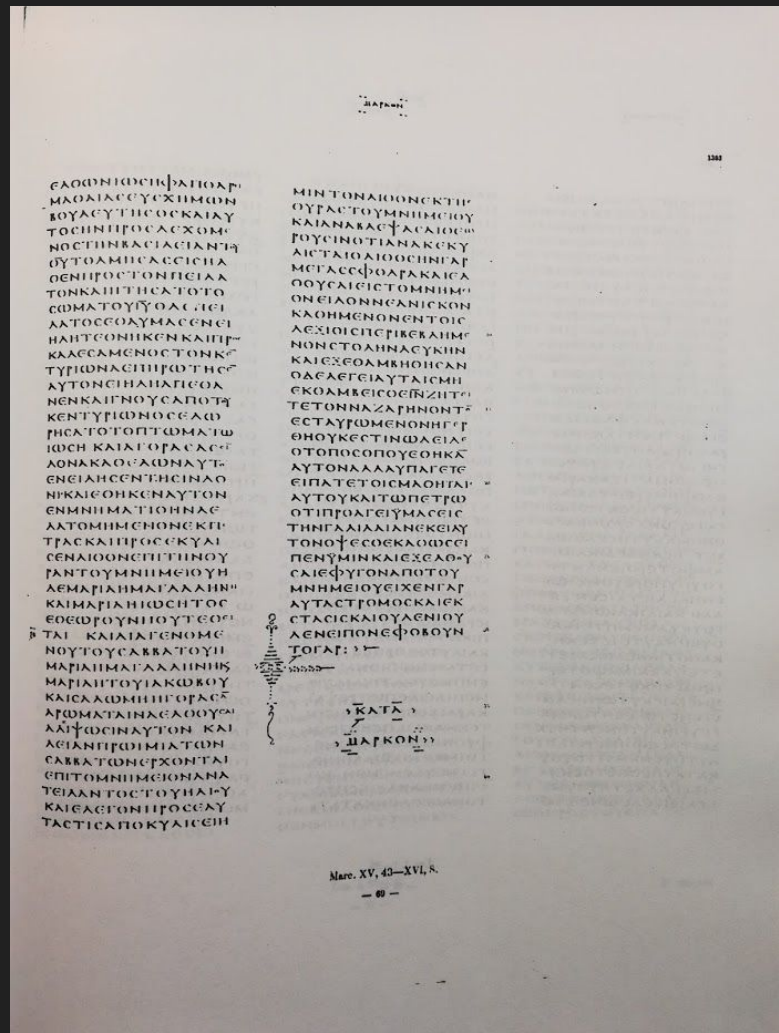
# El Códice Vaticano

El final de Marcos...

Lucas comienza en la siguiente página...

Dejaron toda la columna en blanco en donde quitaron Marcos 16.9-20.

Cambiaron y corrompieron la Escritura en **Aleandría, Egipto.**



Marc. XV, 43—XVI, 8.

# Al llegar a 500 d.C. esto es lo que tenemos...



# Al llegar a 500 d.C. esto es lo que tenemos...

Del **95%** al **98%** de todos los manuscritos griegos que existen son del grupo de los textos **tradicionales** de Asia Menor (al norte del Mar Mediterráneo).

- Este grupo de manuscritos se llama el **Texto Recibido** y el **Texto Bizantino**.

Los textos corruptos de **Egipto** y **Roma** forman el resto (de 2% al 5%).

- Estos textos corruptos se contradicen entre sí casi tanto como contradicen los textos tradicionales. (Es obvio que cambiaron el contenido de ellos.)

**No** hay diferentes “**familias**” de manuscritos.

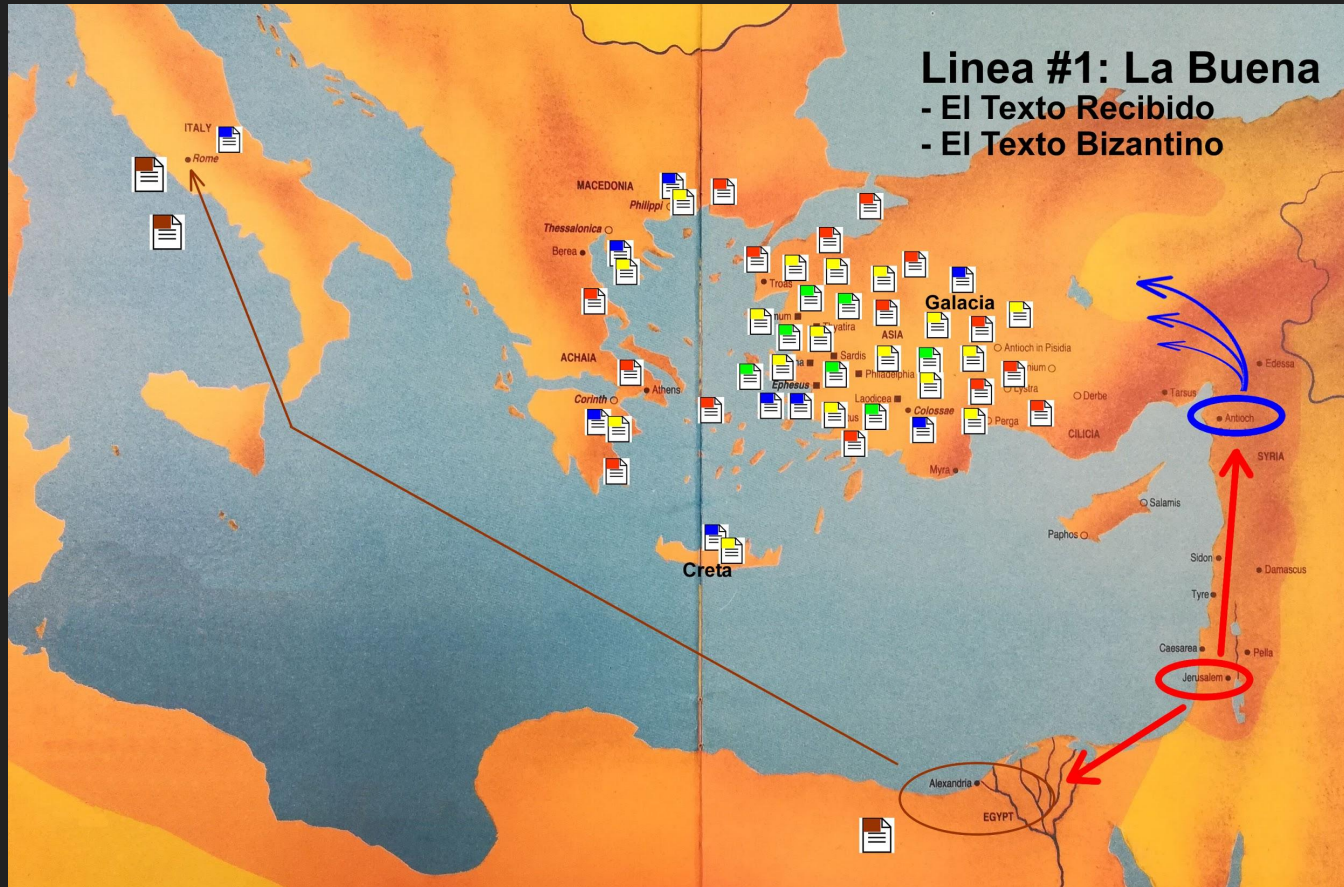
- Hay un grupo **enorme** de manuscritos confiables que los creyentes pasaban de generación a generación... y hay otros **pocos** textos **corruptos** de Egipto.

# La Edad Media: 500 a 1500 d.C.

1. Roma consolida su poder sobre el mundo conocido: **La Iglesia Católica**
2. Los creyentes de Asia Menor salen hacia el noroeste...
  - a. Salen de **misiones**: Para hacer discípulos evangelizando y edificando
  - b. Llevan las Escrituras y **las traducen** (a mano; no había imprenta)
3. Roma persigue a los creyentes hasta la muerte y quema sus Biblias.
4. Esta época se llama “**el oscurantismo**”.
5. Las 2 líneas se distinguen...



# 3. La Edad Media (2 líneas): La Preservación...



# 3. La Edad Media (2 líneas): La Corrupción...



# Dos eventos de “pura casualidad”...

En **1452** Johann Gutenberg inventó **la imprenta**

- El mundo estaba preparado para la Biblia y traducciones de ella.
- Problema: No tenían los textos para traducir (de los idiomas originales).

En **1453** los musulmanes invadieron Asia Menor... Llegó a ser Turquía.

- Todos los cristianos tuvieron que huir de ahí...
- Salieron para Europa con todos sus manuscritos griegos, hebreos, latines...

**Y así Dios preparó el mundo para la traducción de la Escritura...**



# 4. La “Época Dorada”: Los turcos invaden Bizantino





## 4. La “Época Dorada”: La imprenta del **texto griego**...

1. Erasmo de Rotterdam (confeccionó un “texto” de los muchos “manuscritos”)
  - a. Primera edición: 1516 d.C.
  - b. Última (quinta) edición: 1535
  
2. Roberto Estienne (“Stephanus”) *texto de la RV*
  - a. Primera edición: 1546 (con base en la tercera edición de Erasmo)
  - b. Última (cuarta) edición: 1551
  
3. Teodoro Beza *texto de la King James*
  - a. Primera edición: 1565 (con base en la obra de Stephanus)
  - b. Última (cuarta) edición: 1598

**Todos usaban el Texto Tradicional (el Recibido). Recharzon los corruptos.**

## 4. La “Época Dorada”: Las traducciones al inglés...

1. 1382: Juan Wycliffe (a mano, de la Vulgata Latina; no había imprenta)
2. 1525: Guillermo Tyndale (con base en el texto griego de Erasmo, 3a ed.)
3. 1535: La Biblia Coverdale (era más una revisión de la obra de Tyndale)
4. 1537: La Biblia Matthew (era más una revisión que una nueva traducción)
5. 1539: La Biblia Grande (otra revisión; todavía con base en lo de Tyndale)
6. 1560: La Biblia de Ginebra (de la Grande, el griego de Stephanus y Beza)
7. 1568: La Biblia de los Obispos (una revisión de la Ginebra)
8. 1611: La King James (una traducción por comité de 54)

# La Biblia King James

Los 54 traductores se dividieron en 6 grupos y empezaron a traducir en 1604.

Pasaron 4 años haciendo la primera traducción preliminar. Pasaron otro tiempo revisando y puliendo su traducción preliminar.

Utilizaron la tercera y la cuarta revisión del texto griego de Beza, el texto hebreo masorético, y varias otras traducciones (Latín, Alemán, Español, etc.).

Terminaron su traducción en **1611**. Ella pasó por varias revisiones hasta **1769**.

Incluía los libros “**apócrifos**” entre los Testamentos como las notas de estudio de las Biblias hoy día (por su valor histórico, no porque eran “inspirados”).

Esta es la última Biblia en inglés que se tradujo de la línea buena de Antioquía.

# La Biblia **Reina-Valera**

1. 1569: Casiodoro de Reina tradujo la Biblia al Español (del texto recibido)
2. 1602: Cipriano de Valera revisó la obra de Reina (la primera “Reina-Valera”)
3. 1850 - 1866: Varias revisiones menores
4. 1909: Una revisión mayor (se usa todavía; “La Versión Antigua”)
5. 1960: Otra revisión...
  - a. Estandarizar la ortografía
  - b. Cambiar términos antiguos y otros que causaban confusión (por nuevos usos diferentes)
  - c. Suavizar gramática incómoda
  - d. Algunos cambios (muy pocos) en el texto

**Cada una de estas Bíblias se basa en los textos tradicionales.**

# La RV-1909 y los **términos antiguos** (ejemplos)...

1909	1960	Reference
<i>es muerta poco ha</i>	<i>acaba de morir</i>	M't. 9:18
<i>achaque</i>	<i>dolencia</i>	M't. 9:35
<i>virtudes</i>	<i>poderes</i>	M't. 24:29, et al
<i>reparad los lirios del campo</i>	<i>considerad los lirios del campo</i>	M't. 6:28
<i>riñó</i>	<i>reprendió</i>	M'r. 8:33, et al
<i>convenía</i>	<i>necesario</i>	M't. 16:21, et al
<i>meter paz</i>	<i>traer paz</i>	M't. 10:34
<i>presidente</i>	<i>gobernador</i>	M't. 27:2, et al
<i>merced</i>	<i>recompensa</i>	M't. 6:1, et al
<i>priesa</i>	<i>prisa</i>	Ge. 19:22, et al

# La RV-1909 y los **términos antiguos** (ejemplos)...

	<b>Reina-Valera 1909</b>	<b>Reina-Valera 1960</b>
<i>Salud</i>	172	8
<i>Salvación</i>	19	165

# La RV-1909 y los términos antiguos (ejemplos)...

## Romanos 1.16, RV-1909

Porque no me avergüenzo del evangelio: porque es potencia de Dios para **salud** á todo aquel que cree; al Judío primeramente y también al Griego.

## Romanos 1.16, RV-1960

Porque no me avergüenzo del evangelio, porque es poder de Dios para **salvación** a todo aquel que cree; al judío primeramente, y también al griego.

Con la confusión hoy día que el movimiento Pentecostal ha causado, creo que el uso de la palabra “salud” por “salvación” en la RV-1909 es la razón principal por la cual Dios no está usando la Versión Antigua tanto como la RV-1960.

# ¿Cuál Biblia debemos usar?

La respuesta fácil: Una Biblia de la línea de los textos tradicionales (una Biblia de la “buena línea” del texto recibido)... Ejemplo: **King James** y **Reina-Valera**

- Escoger **una** Biblia y usarla, como una iglesia y como individuos...

**Deuteronomio 22.9:** *No sembrarás tu viña con semillas diversas, no sea que se pierda todo, tanto la semilla que sembraste como el fruto de la viña.*

- Entienda la historia. Entienda el fruto que Dios lleva por medio la Biblia que escoge. Pero... tiene que escoger.



# ¿Qué hago con las diferencias? King James / RV60

1. ¡**No compare** una Biblia del Texto Recibido con otra Biblia de él!
  - a. No compare la King James con la Reina-Valera.
  - b. No compare la Reina-Valera 1909 con la Reina-Valera de 1960.
2. El Principio Esencial: Cada Biblia es un “**sistema cerrado**”.
  - a. Dios diseñó la Escritura para ser su propio diccionario, su propio comentario, etc.
  - b. Comparamos la Escritura con la Escritura ***dentro de la misma Biblia***.
  - c. No usamos la King James para definir términos en la Reina-Valera.
  - d. No usamos la Reina-Valera 1909 para definir términos en la Reina-Valera 1960.
3. Pero... siempre hay cosas en una Biblia que **son diferentes** en la otra...
  - a. Cada idioma es de un grupo de personas específicas.
  - b. Debemos entender que lo que Dios dice en la King James es para los que hablan inglés.
  - c. Lo que Dios dice en la Reina-Valera es para los que hablan español.

# ¿Qué hago con las diferencias? King James / RV60

Entienda que la gran mayoría de las diferencias que vemos entre la King James y la Reina-Valera 1960 se puede explicar fácilmente con un poco de estudio.

## Principio:

- Dádele el beneficio de la duda a la Escritura que Dios inspiró, preservó y tradujo a tu idioma para que tu pudieras leerla, estudiarla, entenderla y aplicarla para la gloria de Él y para tu propio bien.

**Veamos algunos ejemplos...**

# La Reina-Valera quita el mandamiento de “estudiar”

2Timothy 2.15, King James:

**Study** to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

2Timoteo 2.15, Reina-Valera:

**Procura con diligencia** presentarte a Dios aprobado, como obrero que no tiene de qué avergonzarse, que usa bien la palabra de verdad.

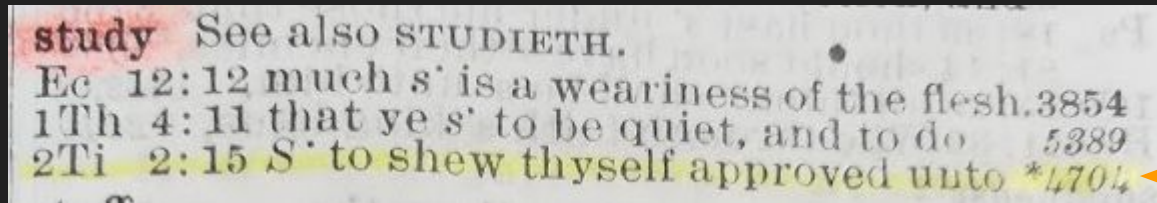
# La Reina-Valera quita el mandamiento de “estudiar”

2Timothy 2.15, King James:

**Study** to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

Primero: Comparamos la Escritura KING JAMES con la Escritura KING JAMES...

- 1Tes 4.11: *Study* se usa igual a cómo la RV60 la usa en 2Tim 2.15 (procurar)



study See also STUDIETH.  
Ec 12:12 much s' is a weariness of the flesh. 3854  
1Th 4:11 that ye s' to be quiet, and to do 5389  
2Ti 2:15 S' to shew thyself approved unto \*4704

Fíjese en el  
número 4704...



# La Reina-Valera quita el mandamiento de “estudiar”

2Timothy 2.15, King James:

**Study** (#4704) to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

Segundo: ¿Cómo se traduce la palabra griega #4704 en la Biblia King James?

4704 771 σπουδάζω 7:559 585a  
vb. to use speed. (a) to hasten, 2 Tm 4:9,21; (b) to be eager, diligent, 1 Th 2:17; 2 P 1:10. ✓ 4710  
Gal. 2:10. the same which I also was forward to do.  
Eph 4: 3. Endeavouring to keep the unity of the  
1Th. 2:17. endeavoured the more abundantly  
2Ti. 2:15. Study to shew thyself approved  
4: 9. Do thy diligence to come shortly unto me:  
21. Do thy diligence to come before winter.  
Tit. 3:12. be diligent to come unto me to  
Heb 4:11. Let us labour therefore to enter into  
2Pet. 1:10. give diligence to make your calling  
15. I will endeavour that ye may be able  
3:14. be diligent that ye may be found of him



# La Reina-Valera quita el mandamiento de “estudiar”

2Timothy 2.15, King James:

**Study** (#4704) to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

Tercero: ¿Qué dice el mata-burros?

**STUD'Y**, *v. i.* [L. *studeo.*] To fix the mind closely upon a subject; to muse; to dwell upon in thought.

I found a moral first, and then *studied* for a fable. *Swift.*

2. To apply the mind to books. He *studies* eight hours in the day.

3. To endeavor diligently.  
That ye *study* to be quiet and do your own business. 1 Thess. iv.

# La Reina-Valera quita el mandamiento de “estudiar”

2Timothy 2.15, King James:

**Study** to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

Explicación: El mandamiento de “study” en la King James es una exhortación a ser diligente en la tarea usar bien la Palabra de Verdad (tal como dice la RV).

- ¿Incluye el estudio (leer, meditar en, pensar en) de la Biblia? ¡Obvio!
- Pero abarca mucho más (como la aplicación de ella... el uso de ella...).

Hechos 17.11 es mejor para instar a la gente a “estudiar” (i.e., “escudriñar”).

# Génesis 1.1: ¿Había un cielo o varios cielos?

## Genesis 1.1, King James:

In the beginning God created **the heaven** [singular] and the earth.

## Génesis 1.1, Reina-Valera 1960:

En el principio creó Dios **los cielos** [plural] y la tierra.

¡Pánico!

¡La Reina-Valera es corrupta!

¡La Reina-Valera es una versión moderna!

# Génesis 1.1: ¿Había un cielo o varios cielos? ¡Sí!

## Hay 3 cielos:

1. La morada de Dios (“el tercer cielo” a donde Pablo fue llevado; 2Cor 12.2)
2. El espacio (en donde Dios puso las estrellas; Gen 1.14-19)
3. La atmósfera (en donde vuelan las aves; Gen 1.20, 26)

## Hay 1 cielo... de 3 cielos...

- Dios es TRES en UNO (Padre, Hijo, Espíritu Santo)
- El hombre es TRES en UNO (espíritu, alma, cuerpo)
- El cielo es TRES en UNO...

# Génesis 1.1: ¿Había un cielo o varios cielos? ¡Sí!

## One New Heaven in the KJV:

Rev 21.1: And I saw a **new heaven** and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

## Three New Heavens in the KJV:

2Pet 3.13: Nevertheless we, according to his promise, look for **new heavens** and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

## Un Cielo Nuevo en la RV60:

Apoc 21.1: Vi **un cielo nuevo** y una tierra nueva; porque el primer cielo y la primera tierra pasaron, y el mar ya no existía más.

## Tres Cielos Nuevos en la RV60:

2Ped 3.13: Pero nosotros esperamos, según sus promesas, **cielos nuevos** y tierra nueva, en los cuales mora la justicia.



# Génesis 1.1: ¿Había un cielo o varios cielos? ¡Sí!

## Una explicación:

- En Gen 1.1, La King James destaca la unidad de los tres cielos.
- En Gen 1.1, La Reina-Valera destaca la distinción de los tres cielos.

Las dos son correctas.

No hay ningún error.

No hay ninguna contradicción.

**El problema existe en la mente del que quiere comparar una Biblia con otra cuando la Escritura se diseñó como un “sistema cerrado”.**

# Lucas 2.22: ¿La purificación de ellos o sólo ella...?

## Lucas 2.21-22, RV-1909

21 Y pasados los ocho días para circuncidar al niño, llamaron su nombre JESUS; el cual le fué puesto por el ángel antes que él fuese concebido en el vientre.

22 Y como se cumplieron los días de la purificación de ella, conforme á la ley de Moisés, le trajeron á Jerusalem para presentarle al Señor.

## Lucas 2.21-22, RV-1960

21 Cumplidos los ocho días para circuncidar al niño, le pusieron por nombre JESÚS, el cual le había sido puesto por el ángel antes que fuese concebido.

22 Y cuando se cumplieron los días de la purificación de ellos, conforme a la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalén para presentarle al Señor.

**¿Quiere decir la RV-1960 que Jesús necesitaba la purificación?**

# Lucas 2.22: ¿La purificación de **ellos** o sólo **ella**...?

## Levítico 12.1-4: La purificación de la mujer después del parto

1 Habló Jehová a Moisés, diciendo:

2 Habla a **los hijos de Israel** y diles: La mujer cuando conciba y dé a luz varón, será inmunda siete días; conforme a los días de su menstruación será inmunda.

3 Y al octavo día se circuncidará al niño.

4 Mas ella permanecerá treinta y tres días purificándose de su sangre; ninguna cosa santa tocará, ni vendrá al santuario, hasta cuando sean cumplidos los días de su purificación.

## La Explicación:

La RV-1909 dice “**ella**” porque sólo María necesitaba purificarse.

La RV-1960 dice “**ellos**” porque la ley de Moisés se refiere a María como una de “los hijos” de Israel.

Las dos son correctas. No hay ningún error. No hay ninguna contradicción.

**El problema existe en la mente del que quiere comparar una Biblia con otra cuando la Escritura se diseñó como un “sistema cerrado”.**

# La Reina-Valera 1960 es La Escritura en español

La RV-1960 es, en mi opinión, la Escritura en Español para nuestros días.

1. La RV60 **se basa en los textos tradicionales** (el texto recibido, no los textos católicos y corruptos de Egipto).
2. La RV60 es **la Biblia que Dios está usando** entre los que hablan español.
  - a. Aproximadamente **el 90%** de los cristianos que leen la Biblia en español, leen la RV60.
  - b. De los demás aprox. el 6% usan la RV-1909 y el 4% usan varias otras versiones.
  - c. Dios está usando la Reina-Valera 1960 para llevar fruto entre los de habla española.

Creo que tenemos “la certidumbre de las palabras de verdad” hoy en la RV-1960.